時代日報

第七十二號

每份售法幣十元

蘇商時代書報社出版

發行及營業部 上海吳江路（斜橋弄）十六號 電話三七五一一

編輯部 北成都路九三七號 電話三五二八七

時代日報廣告刊例 民國卅四年十月十五日起實行

（一）報名下十二字高十三字闊 每日每方國幣壹仟元
（二）提要十二字高十六字闊 每日每方國幣伍百五十元
（三）提要廿五字高十六字闊 每日每方國幣壹仟壹百元
（四）長行廿五字三行起碼 每日每行國幣柒拾元
（五）短行十二字四行起碼 每日每行國幣叁拾五元
上列每行每字均以新五號字爲標準

荷蘭與印度尼西亞將開談判
安南法越人仍時有衝突事件

東印問題

荷印談判在新加坡舉行

（路透社巴達維亞廿七日電）荷蘭與印度尼西亞之初步談話或將在新加坡舉行，雙方代表將於週末飛該地晤蒙特巴頓上將，印度尼西亞人方面如能允許以索卡諾以外之人代表出席，談話必可舉行，最可能之代表乃索卡諾之情報部長史加里福丁。渠在戰前會任官職，當爲荷蘭同意云。

雙方初步談話並不順利

（路透社巴達維亞廿七日電）此間政界人士預示荷蘭與印度尼西亞當局，可望於下週內進行初步談話，如經過良好，可再舉行正式談判。聯軍總司令克利斯登中將，將佈置並參預，談話或可望有圓滿結果，共和國總統索卡諾原定於昨日晤巴達維亞美總領事福特，有所商洽，當蒙特巴頓之政治顧問丹寧於上週抵爪哇時，正值雙方僵持之際。荷蘭方面堅持須先恢復秩序，然後談判。而印度尼西亞人又力主須作國際性之討論，故丹寧與索卡諾於三日前舉行談話以後，情形似頗失望，索卡諾於是乃又向特魯曼總統，尼赫魯，及菲列賓人民作廣播呼籲，茲悉丹寧不久將返東南亞洲總部，向蒙特巴頓上將報告此行經過，發展如何，外界猶難探悉。

索卡諾函請尼赫魯支援

（路透社巴達維亞二十七日電）萬隆電台昨廣播索卡諾致尼赫魯之信，內稱，閣下乃七千萬印度尼西亞人所擁護之獨立運動之先鋒，吾人決意爭取積極之獨立，願閣下暨大會黨能宣揚吾人之要求，以助我宣傳之不足，使世界人士能明瞭印度尼西亞人爭取自由之奮鬥。

馬來華僑電請政府調解

（中央社巴達維亞廿七日合衆電）馬來地方之華僑已致電本國政府及中國駐英大使顧維鈞請求調解印度尼西亞問題，萬隆地方之日軍與共和黨人，本日發生騷亂，盟軍司令霍桑中將，定卅日赴泗水。

函非駐美專員爲印發言

（中央社倫敦廿六日路透電）萬隆電台廣播，印度尼西亞共和國總統索卡諾致菲列賓駐美專員羅慕洛之函件稱，吾人要求閣下爲自由之新印度尼西亞發言，蓋吾人作戰之理想，亦與美國青年在塔拉瓦島，琉璜島，大琉球島海灘上，捨生以求之理想無殊云。

英印軍接收爪哇俘虜營

（路透社巴達維亞二十七日電）英印軍開始接收爪哇之俘虜營及僑民集中營，經過尚屬良好。又據此間荷人稱，該地之革命運動似較爲緩進，極端派之勢力亦差，惟該島亦被列爲共和國之一省云。

越南問題

河內法越人民發生械鬥

（中央社河內廿六日電）越北人民對法人不合作運動，廿六日已稍遏止，今長法人所僱用之越人均已復工。法僑欲購獲食物，仍感困難，僅能賴華僑之供應。越人商店仍拒售物品予法人，廿五日下午河內市內法越人民，曾發生械鬥。法僑一名被殺。幸華軍及時趕到鎮壓，始告平息，廿五日晚七時以後，河內街頭行人絕跡，華軍亦嚴密佈防，以防意外。至廿六日局勢好轉，法人多已出街。

西貢越人圖焚燬水電廠

（中央社西貢廿六日合衆電）越南「恐怖」份子廿五日曾圖焚燬西貢之發電廠及蓄水池，法警官兩人，欲接收華人區之警察局時，亦有人投擲手榴彈。該二警官及另一法籍官員均受傷。廊爾喀軍及法軍，業已肅清該區。英方發言人向報界稱，英軍之活動，將僅限於西貢堤岸兩地，以及應付日軍而已，此外一切軍事行動，概不參加。

聯軍繼續進攻連佔三鎭

（路透社西貢廿七日電）本社特派員麥克杜那稱：聯軍已佔領湄公河下游之三要鎭。以恢復交通，解決糧荒，該三城乃西貢西南四十哩處沿鐵路之密諾，西貢西南泰南省首邑泰南，及距離西貢約十五哩之平雷。聯軍進駐時，幾未遭遇抵抗。西貢迤北安南人昨夜會向印度軍猛襲數次，於後者增援後被擊退。聯軍公報昨稱：華人區科隆區內有安南嫌疑份字發見，並搜出大批軍火，西貢迤北印軍渡河推進，佔領杜多京之弓箭廠一所。西貢市內局勢仍未轉佳，時有投炸彈之事發生。

越北美軍撤滇準備返國

（中央社河內廿七日電）越北美軍以在此任務完畢，定下週內撤赴昆明，準備返國。

台日軍投降典禮詳情
從此台灣澎湖重入中國版圖

（中央社台北廿五日電）富有歷史意義之台灣省受降典禮，於廿五日上午九時，在此間公會堂舉行，出席者有黨政軍當局，台胞及美總統特魯曼私人代表洛克等數百人。講台中央懸大字「和平永久」匾額，總理遺像與黨國旗以及白字藍底之V字，象徵勝利後之和平氣象。八時五十五分，長官兼總司令陳儀上將，率同祕書長葛敬恩，七十軍軍長陳孔達，參謀長柯遠芬，副參謀長范誦堯，空軍第一路司令張廷孟，海軍第二艦隊司令李世甲，師長黃華國，台北地區空軍司令林文奎等入席。八時九十五分，華方派員引導日方投降代表，台灣總督兼第十方面軍司令安藤利吉大將，參謀長諫岳中將，顯雄警備府參謀長中澤佑少將，總務長官代，農商局長須甄等入場。日方代表入場時，即立正向長官行禮，長官回禮後，始入座。九時正，典禮開始，長官首先宣佈稱：「台灣日軍業於中華民國三十四年九月九日在鈕鋼投降，本官奉中國陸軍總司令何轉奉中國戰區最高統帥蔣之命令，爲台灣受降主官。茲以第一號命令交與日本台灣總督兼第十方面軍司令官安藤利吉將軍具領，希即遵照辦理」。長官宣讀時，安藤會微微點首。是項命令及受領證即交柯參謀長轉交安藤，安藤於受領證簽字與，諫岳參謀長受領證簽字遞交長官後，日方代表即退席。簽降時間共爲五分鐘，旋陳長官發表廣播稱：「本人奉中國陸軍總司令何轉奉中國戰區最高統帥蔣之命令，爲台灣受降主官，此次受降典禮，經於中華民國三十四年十月二十五日上午九時在台北公會堂舉行，頃已順利完成。從今日起，台灣及澎湖列島正式重入中華民國國民政府主權之下。此一具有歷史意義之事實，本人特向我國同胞及全世界報告週知。台灣現已光復，吾人應感謝歷來爲光復台灣而犧牲之革命先烈，及此次抗戰之將士，並應感謝協助吾人光復台灣之同盟國家，尤其應使我們衷心感謝不忘者，爲創導中國國民革命運動之國父孫先生，及繼承國父遺志完成革命大業之將主席。」廣播畢，全場報以熱烈掌聲。九時十分此一劃時代之集會始告結束。十二時長官在公會堂歡宴黨政軍及盟方代表，下午三時舉行民衆慶祝大會，由陳長官出席演說。

蘇軍由滿開始撤退後
第一批已抵達莫斯科

（塔斯社莫斯科二十六日電）遠東戰綫第一批復員軍人已乘專車抵達莫斯科，軍人親友，公共團體及軍事機關各代表均至車站迎接凱旋軍隊，「消息報」訪員描述軍中一少女——萬林丁娜·德米特洛娃與其母親重逢之一幕，萬林丁娜已在陸軍中服務四年，戰爭結束時，在滿洲戰場充無綫電收發員。

歐羅巴滿目瘡痍
千萬人流離失所
急待解決之嚴重問題

（路透社倫敦廿七日電）外相貝文昨在下院透露，東歐流離失散無家可歸之人民，在一千四百萬至一千五百萬人之間，此外更有一千萬之勞工，俘虜及失業者，急待歸返意法等地。總計會經或正由協約國收播之人民，當在二千萬至二千五百萬之間。貝文外相至誠請協約國當局，救贍邦交，以其經濟資源，扶助無辜平民，使其得免凍餓。外相又謂，歐洲今日所洒者有

兩種飢饉

一爲實質上之飢饉，一乃造成歐洲黑暗情形之精神上之飢饉，其嚴重實在前者之上。如各國均能有自由之議會，許人民自由表示其意見，則吾人或可於今後產生較佳之世界。余在六星期前，即覺如不採取積極之行動，則歐洲今冬之疫癘，實屬無法避免。外相繼又稱，德國戰敗以後，其七千萬人民意處於完全無政府狀態之下，實非始料所及。今惟懇切盼望各國能信任世界聯盟之組織，助其工作之推行。余不信於科學異常發達之後，

勢力範圍

等問題，能值得過度之注意。余不信領土之變動，對於保障安全有如何重大之幫助。然一度被攻擊之國家，當不能阻其不盡力覓取安全。目前之情形，實泰半因此而產生。惟一之辦法，爲逐漸消除戰爭之氣氛，使恐懼之心理，漸趨淡亡，則信任與合作，自能隨之而生。英國當以較前安定之心理，力謀各國經濟之合作，從事於世界

復興大業

目前對於魯爾興萊茵區之處置尚未決定，當不能令其有再度挑戰之機會，然德國之和平工業，吾人亦不願予以摧毀。吾人當要求合理之保險政策，以國際管制之方法，監視此難以信任之國家。總之，各國如能摒除恐懼之心理，則歐洲之復興之亦係短期內之事。若僅斤斤於土地之得失，而忽略今後之大計，則不但損人，亦難免損己也。

（路透社倫敦二十七日電）下院昨辯論歐洲問題時，工黨議員前社會黨「新政治家周刊」編輯格洛斯曼稱，歐洲如有東西之分，則決無和平與繁榮之可言，英國之外交政策，當以打破勢力圈主義爲目標。英國應明瞭蘇聯之採片面政策乃因一九三三年至一九四〇年間，受

威脅過甚

之故，蘇聯在東歐之政策，至少亦係受當時英國力主打倒德國軍國主義之影響。自由黨議員霍拉平稱，英美爲不合，英國不能責蘇聯之懷疑英美原子炸彈祕密之不願公開，使蘇聯之猜疑又至少增加一倍，英國如能向蘇聯坦白申明其立場，並告以如已獲原子彈之祕密，必將使其公開，則蘇聯之態度必可大異於今日也。

美國務卿彭斯演說全文
宣佈聯合國憲章生效

（美新聞處華盛頓廿六日電）美國務卿彭斯於十月二十四日宣佈聯合國憲章生效，發表演說，全文如下：「聯合國憲章現已成爲各國法律之一部。今日爲各國愛好和平人民可資紀念之一日。余常言和平之維繫實非紙上文件所能爲力，而係繫乎人類之眞誠。但舉世殷殷望和平之人民必須有所組織，以致力維持此項和平。聯合國憲章即係規定此種組織。吾人於未來之歲月中，將竭力與其他聯合國合作以保持和平，並增進各國人民之福利。余現在根據聯合國憲章第一百十條簽字於證明憲章生效之議定書上，予能有此特權實深榮幸」。彭氏簽署之議定書全文如下：「根據一九四五年六月二十五日於舊金山簽字之聯合國憲章第一百十條第三款之規定：「一俟美利堅合衆國政府通知，已有中華民國法蘭西共和國，蘇維埃社會主義共和國聯邦，大不列顛及北愛爾蘭聯合王國，與美利堅合衆國，以及其他簽字國之過半數將批准書交存時，本憲章即發生效力。美利堅合衆國政府應擬就此項交存批准之議定書，並將副本分送所有簽字國。」今此項憲章業經五十一國全權代表簽字。聯合國憲章之批准書已由中華民國於九月二十八日，法蘭西共和國於八月三十一日，蘇維埃社會主義共和國聯邦於十月二十四日，大不列顛及北愛爾蘭聯合王國於十月二十四日，美利堅合衆國於八月八日，阿根廷於九月二十四日，巴西於九月二十一日，白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國於十月二十四日，智利於十月十一日，古巴於十月十五日，捷克斯拉夫於十月十九日，丹麥於十月九日，多明尼加共和國於九月四日，埃及於十月二十二日，薩爾瓦多於九月二十六日，海地於九月二十七日，伊朗於十月十六日，黎巴嫩於十月十五日，盧森堡於十月十七日，紐西蘭於九月十九日，尼加拉瓜於九月六日，巴拉圭於十月十二日，菲列賓共和國於十月十一日，波蘭於十月二十四日，沙地阿剌伯於十月十八日，敍利亞於十月十九日，土耳其於九月二十八日，烏克蘭蘇維埃社會主義共和國於十月二十四日，南斯拉夫於十月十九日交存。故憲章第一百十條第三款關於憲章生效之要件已告完成。因交存前項批准書而告完成此項議定書之上，美國國務卿詹姆士·彭斯現以英文簽字於此項議定書原本，該書之副本當分送所有聯合國憲章簽字國」。

美國務院之矛盾
一面堅持蘇聯須在歐讓步
一面堅持美對日有優越權
管制日本問題尚未解決

（中央社華盛頓廿五日合衆電）彭斯頃稱，蘇聯現雖不堅持有四強管制委員會之組織，代替麥帥管制日本，但問題尚未完全解決，按蘇聯尚未答覆是否接受出席下週在此開會之邀請。數週來，關於管制委員會之爭執，使國務院頗感棘手，國務院人士一面堅持蘇聯應予其他強國，有平等權利，在處理東歐問題中，一面則又堅持美國對日本問題，應有超越一切之決定權。

管制日本問題
阿爾古斯

十月二十四日，麥克阿瑟將軍向日本政府發出命令，禁止日本和任何國家發生外交關係而把處理對外事務的全權置於勝利國家之手。麥克阿瑟在發出這個命令的時候說，他是「根據協約國的訓令」辦理的。麥克阿瑟說「根據協約國的訓令」辦理，這還是第一次。以前處理類似事件的時候，他總祇講到美國政府的訓令。所以這樣看起來，佔領日本的政策似乎正在發生轉變。假使眞是這樣的話，的確是極可喜的徵象，顯示蘇聯政府和其他協約國政府之間的觀點已經在開始接近。直到目前爲止，美國佔領當局一向認爲對日政策問題純粹是美國的事情。例如在九月二十四日，當蘇聯政府向外長會議提議創設管制日本委員會的時候，美國政府就在那天公佈了給麥克阿瑟將軍的訓令，規定後者的權力。在這個訓令中清楚地說明：「假如協約國之間有任何意見不能一致的地方，美國的觀點就是適用的」。

日本美國佔領軍的一個高級參謀官在這方面說得更清楚，他在十月十日宣稱：「假如四國委員會設立起來，共同管制日本，那麼麥克阿瑟將軍即將辭職並且在臨行的時候，可能引起一些糾紛」。這種政策在美國本國也受到過批評。例如「紐約先驅論壇報」政治評論家里潑門先生，十月十八日在一篇極重要的論文中說，美國在對外關係上所發生的許多困難，乃是缺乏一致政策的結果。譬如說：「美國是反對東歐劃分勢力範圍的，可是在太平洋的赤道之北却正在這樣做，並且還正式宣佈在佔領日本和處理被征服各島方面，她將有決定的發言權。至少在別人看來——假如不是我們自己看來——這種矛盾是非常顯明的，這樣當然要引起種種糾紛」。

同時，美聯社特派員修奇脫先生在十月二十五日從舊金山發出的一個報告中，指出蘇聯報紙對於麥克阿瑟管制日本政策的批評，並不比一部份美國報紙所說的「更直言不諱」。所以當我們說美國報紙對蘇聯在協約國佔領日本政策方面所採取的立場已經逐漸瞭解，的確不是過甚其辭。這對於消除美蘇兩國因爲一問題而發生的意見分歧無疑是很有意義的。我們希望麥克阿瑟將軍在發出取消日本對其他國家的外交關係的命令時，所說的「根據協約國訓令」這句話，像是承認佔領日本的政策不只是美國的事情，乃是簽字於波茨坦宣言上的四個協約國共同的事情。

所以現在看來，協約國對日政策的意見不一，似乎在逐漸緩和中。這種發展的重要性是非常顯明的。意見愈能早日一致，那麼對於完全實施波茨坦宣言的條件以及加強協約國的合作和友誼也就愈好。

京漢德僑入集中營
六名准免廿名調用

（中央社南京廿七日電）南京德僑共卅四名，以六名奉令准免集中，又二名因病暫緩入營外，其餘廿六人已悉數入集中營。

（中央社漢口廿七日電）留漢德僑共計六十一名，內除二十名由各機關調用外，其餘四十一名均將送入集中營。

視察新疆軍紀

（中央社迪化二十六日電）張治中來新後，頃組臨時軍紀視察團，視察各地軍紀，並訪問民間情形。該團由鄧文儀率領，參加者均爲此間知名之士，定廿七日出發，將先赴綏來，呼圖壁等地，然後轉至吐魯番，焉耆一帶視察。該團並攜有蔣委員長告在新將士書。

羅青年大會
決參加國內各項活動

（塔斯社布哈勒斯特二十六日電）據布哈勒斯特廣播電台消息，羅馬尼亞進步青年團全國大會已在此間結束。米哈伊爾·沙陀費涅納被舉爲該團名譽團長，大會通過議案一件，羅馬尼亞青

西班牙法西斯黨徒
紛紛潛入墨西哥活動

（塔斯社紐約廿六日電）據墨西哥「國民報」消息，西班牙法西斯黨徒之潛入墨西哥者日見增加。「藍色師團」消兵員勃烽杜，著名丹恩與非里普·李泰那以及佛朗哥警衛隊隊員二人最近已抵達此間。西班牙法西斯黨徒利用與墨西哥政府中親法西斯份子之關係，以達潛入墨境之目的。

英國風災
雷雨交加

（路透社倫敦二十七日電）英暴風雨進入第四日，仍雷雨不已，加以水雷之不時爆發，情狀至爲可怖，倫敦昨日竟夜有颶風，至今晨風勢始稍殺。斑勃洛克昨晨之颶風，速度仍在每小時八十五哩以上。

水雷爆炸

迪化初雪

（中央社迪化廿六日電）此間今午初次降雪，從此迪市即將步入塞冬時節。

蘇歌劇戈杜諾夫
赴羅馬尼亞演出

（塔斯社布哈勒斯特二十六日電）作曲家莫索爾格斯基所譜之歌劇「鮑里斯·戈杜諾夫」（普希金原作）由羅馬尼亞歌劇指揮瑪西尼在布哈勒斯特歌劇場首次演出，獲得極大成功。總理格羅柴，維諾格拉陀夫將軍與莫斯克維丁均蒞場觀劇。

財部最大稅源
川康二省烟酒糖稅

（中央社重慶廿六日電）財部因本年度貨物稅收以川康二省烟酒糖類，爲最大稅源，現正屆旺徵季節，亟應加強稽徵力量，已決分派督導，前往各局，嚴密查核。該項人員日內即可出發，其他各省亦將分別派員前往。

美新聞處發表
特魯曼致函史大林

（美新聞處倫敦廿六日電）據莫斯科廣播：特魯曼總統曾有函件一通於星期三由美駐蘇大使哈里曼呈交居留於高加索別莊之史大林委員長。

美國米產運華
各國無過剩水牛運華

（中央社魁北克廿五日電）聯合國救善總署糧食處長，凱恩斯在記者招待會中稱：美國所有米產，均經指定運往中國戰區，中國且有較歐洲各國更高之優先權，詢以總署是否將運送種耔及牲畜，以接濟中國之農民，總署農業處長翰森答稱：中國最急需之牲畜爲水牛，但殊難自各國覓致過剩之水牛之以運往中國。

埃及要求獨立
報紙及社團展開獨立運動
學生會決定號召抵制英貨

（塔斯社開羅二十六日電）埃及各報紙暨公共團體，咸公開堅持埃及之國民要求，必須付諸實現。日前，開羅大學工藝系學生一千餘人會召集大會，學生會長莫斯泰法·墨沙發表演說，力主迅速滿足埃及國民之一切要求，渠郎申述，埃及青年負有解放祖國之歷史的任務，會中通過一議案，籲請人民在政治及經濟方面抵制英國貨，若干報紙久已刊載此種要求，於今亦然，九月七日「莫薩佛」報撰文稱：「我國試煉之時機至矣。吾人若不即獨立，吾人若不能在目前達到民族解放之目的，則吾人將永留於吾人現在所處之地位而萬劫不復」。「阿大·阿黑蘭」報稱：埃及目前正在動盪不定之時代中。吾人成爲我國之將來恐懼，此種恐懼乃由大不列顛對吾國民之要求，拒絕顯明其態度所引起」。「墨斯爾亦爾費泰特」報則稱：保證埃及國民要求方法之一，即爲抵制英國貨。

諾貝爾文學獎金
定下月初旬發表

（中央社斯德哥爾摩廿六日合衆電）投予諾貝爾獎金發明人之諸貝爾醫藥獎金達廿二萬一千美金，即瑞幣三十九萬，本屆諾貝爾文學獎金將於十一月初旬發表。

新加坡工潮擴大

（中央社新加坡廿六日電）廿四日此間有貨車司機，手推菜車者及三輪車夫，清道夫以及各公共事業之工人兩千餘人，加入七千碼頭工人之罷工，後者業已罷工五日，用以反抗低微之工資，並抗議載軍火至爪哇鎭壓印度尼西亞人之革命。馬來半島現亦有數處因失業工人向當局所提要求，未獲結果，乃引起廣泛之罷工，情況可能日劣。新加坡勞工聯合會，於昨日召開正式成立大會，由會長盧成任主席，會當即指派會員組織委員會，氏定於二日內，研究現在勞工情況，馬來亞英當局，迄今拒絕與工會有何交涉。

（聯合社新加坡廿五日電）新加坡運輸工人及市政工人，於今日實行罷工，表示同情自星期日以來即罷工之碼頭工人。

（合衆社新加坡廿五日電）新加坡工潮今日有從擴大之勢，新加坡工會及聯盟之二萬代表齊集在「快樂世界競賽場」中，正式組成「新加坡總工會」，此爲空前大規模之勞動者集會。

中國圖書存港
但均被敵掠運回國

（中央社香港廿七日電）據香港大學圖書館主任陳君葆稱，敵進佔時即掠去中央圖書館寄存書籍一百十箱，該書原擬由港寄美國華大使館保存，另北平大學圖書館寄存圖書一部份共六十箱，亦被掠，書籍由敵寄運返國。

遠東航務即恢復
中美貿易將開始

（美新聞處華盛頓廿六日電）美國務院頃發表該院對太平洋恢復航務之步驟，美與遠東間定期通航之恢復，將於十一月一日開始，此後各輪船公司即可接受私人運貨。按勝利日宣佈未久後美國務院即宣稱旅行護照已發給美商行代表，而中國政府亦已同時授權駐美領事館以通行護照發給美商。美領事官吏，準備赴中國各大城市，香港，馬尼刺及新加坡等地，而國外銀行之恢復亦正在努力進行中云。

解決東北貨幣辦法
由中央銀行發流通券
與當地僞幣同値行使

（中央社重慶廿六日電）據悉政府規定中央銀行發行東北九省流通券，與當地流通鈔券同値行使，財政部已擬定東北九省流通券發行辦法，公佈施行。

原子能

一擊可毀二千方哩

（路透社倫敦二十七日電）研究原子彈科學家之一奧列芬特教授，昨在伯明罕稱，在日本所投之原子炸彈已屬舊式者，其每枚之效力約等於二萬噸之高度炸藥，然今已可製造每枚相等於二百萬噸高度炸藥之原子彈，今後猶不難發明相等於二兆噸高度炸藥之原子彈，二千小撮所產生之毒氣可使二千平方哩內生物無法生存。

英法各在荒漠試驗

（中央社倫敦廿六日路透電）法國即將進行研究原子能之工作，如有必要，法國將應用非洲撒哈拉沙漠作爲原子能之實驗場所，將建立必須之工廠及實驗所，將來各種原子之發明，均將由巴黎或巴黎附近設立之法國原子能研究委員會總會指揮，該總會即將開始工作。

（路透社倫敦二十七日電）法國政府已允撥二百五十萬鎊作研究原子能之創辦費，此數恐猶不敷應用，又英國會在加拿大荒僻之處，作極重要之原子試驗。

美報主張祕密公開

（美新聞處舊金山廿六日電）美國各報評論原子能未來在國內及國際間之發展，與提出管制原子之議案，力言原子能必須用於和平世界之利益。「巴爾提摩（瑪利蘭州）太陽報」昨稱：美國采守祕密之政策，不但將使美國之科學，不能盡量發展，而且結果將使利用原子能爲人類造福之目的，無法達到。「紐約前鋒論壇報」昨稱：保障世界和平，美國科學家不非亦不願在其事獨裁之下工作。該報又稱：全部問題，當爲平民與科學着想，而不應專偏於軍事。

中國農民銀行 上海分行
是爲民衆服務的銀行
經營存款儲蓄及其他一切銀行業務
如蒙賜顧竭誠歡迎
行址外灘十六號（九江路口）
電話一九七八〇（轉接六線）

金魚咖啡館 靜安寺路成都路口
每日上午七時起 早茶 咖啡 C.P.C.
特備 1. Hotdog（熱狗） 2. 土司 3. 煎餅

重慶廳 川菜名廳 馳譽滬上
全體女侍應生服務
中午勝利客飯 一湯一菜一茶二飯 每位 C.N.C. $200

淞滬警備總司令部 規定逮捕人犯辦法

本市自敵軍投降後，情形極為紊亂，常有非法逮捕情事發生，現我國軍源源抵滬，黨政機關陸續遷回，治安漸趨常軌，茲悉淞滬警備總部為防止非法逮捕，杜絕盜匪，冒充機關人員，乘機綁票起見，經擬定警備區內逮捕人犯辦法一種，其內容要點如下：（一）規定有逮捕權之機關或部隊。（二）凡有逮捕權之機關或部隊，除現行犯外，非奉主管命令不得擅行逮捕，違則以妨害自由論罪，並嚴懲其主管，如無權逮捕之機關或部隊，私擅拘捕人犯，即以盜匪論罪。（三）凡奉令逮捕漢奸或人犯，僅可能通知該管警局，協同辦理並密取連繫，如遇特殊情形，應於執行時會同崗警實施，並給詳明文據，事後一小時內，再以書面或電話通知該管警局，以免誤會。（四）逮捕之機關或部隊逮捕人犯時，須持有命令證件（如稽查證拘票），否則即為冒充，准人民即時報警，並向警備總部檢舉法辦云。（中央社）

招商局長徐學禹 談恢復航運狀況

中央社記者因招商局總局由渝遷滬，於發展我國航運前途至關重要，特走訪該局總經理徐學禹氏承發表談話要點如下：（一）原在重慶工作人員，已全部離渝來滬，總局正式遷滬辦公，另設重慶分局，辦理總局在渝未了事宜，並負責川江航運事務。（二）長江各埠及廣州，汕頭，廈門，福州，寧波，海州，青島，天津，大連等地分局或辦事處，已次第恢復。（三）為解決目前煤荒起見，刻正設法調配船隻，闢天津，青島，及天津秦皇島間航綫。（四）青島方面敵偽船隻，已派員前往接收，並運煤來滬，惟因外海船隻不多，軍公運輸迫切，一時尚未能達成預期目標。（五）本局在川之六大江輪，全部在金川川，供應軍運，江順輪於二十日進口，在滬修葺云。（中央社）

自由輪十二艘 由華北裝煤來滬
煤斤十萬噸三天內可到

市府燃料管理委員會高級職員，昨語記者謂：在下月初，將有煤斤十萬噸，裝運抵滬，此首批煤斤抵滬後，對於今後處置煤荒問題，當更易於着手。渠又稱：自由輪十二艘已被派遣參加赴華北裝運煤斤，逆料計程三日，可先後抵達此間，首批煤斤將全數應用於上海，此後數批則轉送至缺煤之區如漢口云（大光社）

蘇聯學術院及其組織和管理（續）

焦敏之

學術候選人，先由學術院各有關分會和分部的會議審查。然後再以祕密投票方式選舉候選人（為正式會員）。凡在分會及分部會議上所得票數，超過總票數三分之二以上的人，均認為已被當選。其後，各分會及分部再把自己所選出的學術院正式會員候選人，提到學術院全體大會最後決定。在這個大會上，採取祕密投票方式選舉學術院正式會員。這樣，凡在正式會員及名譽會員大會上，簡單地獲得多數選舉的，便被認為正式會員。通訊會員由學術院各分部及分院的全體大會選出，而由學術院全體大會的多數批准而可。在全體大會上，正式會員及通訊會員有決定的選舉權。

蘇聯學術院院長副院長及祕書長，由學術院全體大會從正式會員中選舉之，共任期為五年。學術院分院的祕書長，由分院的大會選出後，由學術院大會批准。

學術院會員是蘇聯學術院最高的頭銜。這個頭銜，祇適用於正式會員及名譽會員。

各共和國學術院及分院的會員，學術會員的稱號是：某共和國學術院的正式（名譽）會員或專門的學術院（如教育或醫學）的正式會員。

學術院的機構

在蘇聯學術院之中，設立了一百多個種類不同的學術機關，學術輔導機關及文化生活機關，由研究所（學術研究機關中最重要的）。實驗室，圖書館，博物館以及觀象台起，至讀書室，休養所，醫療所以及臨時醫院等等。

目前，學術院有二百四十六個科學機關，其中有七十六個科學研究所（連分院及基地的研究所在內）十一個為民族共和國及大工業中心服務的分院（如烏拉爾，新西伯利亞省等），十五個博物館，十五個實驗室，六個觀象台，五十五個圖書館等等。

截至本年一月一日為止，蘇聯學術院有一百四十八個委員和二〇一個通訊委員。在學術院中經常工作的有五千個科學家，其中約有一千人為博士。除正式工作人員而外，又邀請許多院外的學者們參加，雙方訂立合同，請許多知名之士擔任某種工作。因此，學術院就成為一個組織及管理形式不同的研究的集合體。

大會——為蘇聯學術院最高領導機關。大會由正式會員及名譽會員組成，由主席團於必要時召集之（一年兩次到四次）。大會決定學術院一般科學工作的方針，解決基本的組織問題，聽取各研究所，分院以及各會員的科學報告，討論科學上的重大問題，選舉名譽會員及正式會員，副院長，祕書長以及主席團各委員，此外，

太平洋艦隊和日人詭計

〔「少共眞理報」駐蘇聯太平洋艦隊司令部記者，尼古拉•余托夫最近發表了一篇關於「太平洋艦隊和日本人的詭計」的文章。〕

我們的太平洋艦隊一年四季不分晝夜地提防着，保衛我國遠東邊境。日本人在哈桑湖（張鼓峯）之役發生的時候，就得到了認識「太平洋艦隊的作風」的機會。德國人也熟悉這一點，太平洋潛艇隊的遠東狙擊兵在史大林格勒城的廢墟中擊倒過德國人。

西方血戰方酣的時候，我們船上的水手渴切地讀着前線來的報紙，同時練習打靶，使射擊術達到完善的地步。

終於決定歷史的時刻到了，遠東的人也加入行動。裝載着登陸部隊的船隻向朝鮮，薩哈林南部各港口駛去，海軍航空隊飛上天空，潛水艇衝過去攻擊日本的船隻。太平洋艦隊的海員和遠東陸軍戰鬥員駢肩作戰着。

現在蘇聯摩托船泊在朝鮮的羅津港。一艘發了黑色的日本運輸艦的驅殼就露出在碼頭旁邊的水面上，燒焦的桅桿向空中直豎。這座城是激戰的場合。巴拉飽爾柯少校所統領的一警海軍，曾經在城外四周險峻的山岡上奮不顧身地打過日本人。我們可以看見炸毀的橋樑，出軌的日本裝甲火車。這是我們巡邏艇的砲兵造下的成績。

要是我們海軍的旗旗現在驕矜地飄揚在海水味的風中，那末，這是因為我們的兵士加入過作戰，完成了英勇的功績，為了偉大的目的作過犧牲。

年輕的紅海軍戰鬥員，脫去了帽子，在滿綴着鮮花的阿顏伊爾公墓前徘徊了好久，在金壞（譯音）港，巡邏艇的船尾上站着一羣水手。他們的臉龐飽經風霜。制服上的鈕扣和環舌在陽光中閃耀着。他們的制服整齊清潔。日本指揮部就在這裏簽字，並且命令部下全體繳械向俄羅斯人投降。

日本人陽奉陰違，但是俄羅斯人看穿了他們一切的狡計，始終不懈地堅持着他們的要求。日本海軍少將終於被迫簽訂降書。可是，即使是做這一件事，日本人還想玩弄欺騙的手段。痴海軍上將用他蛀壞的牙齒咬自己的手，但是一滴血都沒有。於是，他扭動頸項，做出一副愁眉苦額的樣子，擠破了他的手指，塗污了血，把它當作圖章似地撳在紙上。同時日本軍隊正據集中在城內若干地點，向蘇聯先頭部隊和司令部發動出其不意的進攻。但是日本人這條詭計被阻過住了。被俘的日軍行列穿過金壞（譯音）及其他城市的街道，雖已久成陳跡了，但是俄羅斯兵士卻永遠不會忘記，任何那一個地方，不論是朝鮮的港口，薩哈林南部或者千島，敵人那詭計多端的天性。（塔斯社專電）

民聯輪在滬修理 客貨改民權輪起運

民生公司民聯輪船到滬後，以修理關係，須停數日方能復行開航重慶，而滬上報裝客貨及旅客購票，在船未到前，即已被定一空，昨日下午該公司發出公告稱：以有公物須先起運往渝，所有報裝民聯輪之客貨，須改裝日內到滬之民權輪起運，至訂出艙位，售出客票，仍歸民聯輪起運，再據該公司人員稱：上海往渝，計程一千三百三十四海里，上水輪船平均每小時行七海里，每日夜間且須停航，以及沿路各碼頭停留，較之平時須遲一星期云。又訊由滬航甬之華鳳輪業已修理完竣，定今晨十時啓碇，船泊南市大達碼頭，中華輪船公司駛出華鳳外，昨晨有旭眾一艘開出駛往溫州云。（大公社）

『廿世紀』編輯受逮

（本報訊）上海廿世紀編輯克勞斯•梅納博士昨日為本市美軍所逮捕。按梅納為德國情報局之一員，直屬於罪大惡極之郭培爾宣傳機構。彼所編輯之廿世紀雜誌，曾不斷供給本市納粹份子以勝利之謊言。

郵局收寄港郵件

上海郵政管理局通告第二一號云：自即日起，本局及所屬各局，恢復收寄，寄往香港之郵件，惟暫以普通信函及明信片為限，（掛號郵件暫不收寄）。合亟通告週知。此告。（中央社）

何總司令昨抵滬

（中央社本埠訊）中國戰區陸軍總司令何應欽將軍，昨午一時自汕頭飛抵此間，美軍總部麥克魯少將亦同行，中央社記者昨晚趨謁何總司令於私邸，承談稱，「本人日前由京出發，飛抵南昌，轉各地視察，經廣州，海南，汕頭各受降區，所得印象頗佳，各地受降繳械事宜均順利進行中」云，何總司令定今日離滬返京，不日將至華北一帶及台灣等收復區視察。

恢復上海美僑商業 本市美僑提意見五點

本市美僑協會，及美國商會，曾於本月九日聯合拍電呈請美國務卿彭斯，迅速設法恢復美人在滬之商業文化，茲已於廿五日接獲國務院覆電稱，當盡力協助美人早日來華，美僑協會之去電中，提供五點意見，如下：（一）迅速建立美國與上海之電報，無綫電通信。（二）早日恢復在滬銀行之外匯兌換。（三）迅速設立上海與美國之航空通信。（四）重慶與上海之航運，迅予恢復，俾美僑早日抵此，恢復商業。（五）美人自本國來滬之海運交通早日實現，國務院之回電，對上列五點，均有美滿之答復云。（大光社）

英新聞處遷入新址

本埠英大使館新聞處已遷入新址外灘二十七號（北京路口）怡和洋行底層，電話號碼為一八九三四。（中央社）

社會部職業介紹所近訊

社會部上海職業介紹所籌備處，已於本月中旬由滬西愚定盤路三十號遷至北四川路八五六號辦公，目下正在陸續籌備中，由任京士指導之下，通力合作，設計一職業介紹所之專門環境（如設測驗室置備測驗各種專門技能之簡單器具等）各種章則及表格，日內所址粉刷佈置即可就緒。

本報啓事

本報廣告自十月十五日起委託由P•A•P廣告公司獨家承辦各界凡欲賜登廣告請直接與該公司接洽（地址四川路六二〇號五室電話一三八八七）可也

XRVA 蘇聯呼聲

週率 1470kc. 波長 204公尺

靜安寺路992號 電話60999

辦事室 靜安寺路1519 電話61676

——十月二十八至十一月三日——

9.30——中國唱片
10.00——北平語新聞
10.15——中國唱片
11.00——紹興戲
1.00——北平語新聞
2.00——滬語新聞
2.15——中國唱片
5.00兒童節目
6.00星期日、黎明歌詠團，蘇聯歌曲：一、祖國進行曲，二、伏爾加河，三、夜鶯曲，四、嗳，多麼好，五、囚徒歌，六、坦克車歌，七、紅色的旗升起呵：八、後貝加爾之歌，九、蕭爾司之歌
星期一、音樂常識
星期二、五古樂（衛仲樂先生）
星期三、四俄文講座
星期六、聽衆點唱
6.30——星期一至星期六：中國唱片。
6.45每日：時代日報評論
7.00星期日、聽衆點唱
星期一、蘇聯生活及勞動：集體農場與集體農場勞動
星期二、中國文藝節目：介紹王魯彥先生及其小說『亞猛』
星期三、介紹凌叔華女士及其小說『搬家』
星期四、科學與技術：大伏爾加
星期五、俄羅斯文學：一，論戈果里的創作，二，老式地主
星期六、俄羅斯文學節目：老式地主
7.45北平語新聞（每日）

熱風 8

霞飛路流年不利

無媿

霞飛路今年下半年流年不利：金神父路口，日本憲兵上電車，不小心讓繫在背後的一顆手溜彈落到地上，轟然一聲，炸死炸傷了很多人。

這不幸事件發生在和平之後不久；接着在慶祝雙慶日後三天，差不多在同一地方，一輛卡車緊挨電車疾駛而過，把電車月台口的一個探出的女人頭顱，比偵探小說裏的情節更要離奇，一下子撞得脫離了軀體，無影無蹤。

霞飛路今年下半年的流年實在不利。

流年不利總有個來由，命相家說起來便是「沖尅」，且替他排一排「八字」尋尋「沖尅」在哪裏。有了，便是「太慢」與「太快」在他的「命宮」裏作祟。

日本人屈膝投降，能夠快一點解除他們的武器，第一件慘事無論如何不會發生；既是最後一天慶祝勝利日馬路上一定熙熙攘攘相當熱鬧，卡車肯留神一二放慢一步開駛，到今天，雖然物價一天「高昇」一天，也許這個冤死的女人一餐還要三碗飯。

然而相反：應該快的慢了；可以慢的快了，於是倒霉了霞飛路，今年下半年的流年就此不利。

長工阿胡

令吾

阿胡是我家的老長工，我不清楚他什麼時候開始來我家做事。只聽得別人說起，他初來的時候，力氣大得驚人。爺爺在世的時候很寵阿胡，他曾經向何家外公誇耀地說：「我的長工阿胡眞能幹，像他那樣忠心的人是難得的。」有人把這句話傳給阿胡聽，據說他竟會紅了臉。

阿胡也有他自己的家，可是難得回去一次。他早已把我家當做他自己的家了。我家的大小瑣事，他都早已做慣，用不到吩咐就會弄得非常周到的。

十年前，爺爺病了，病得很厲害，全家都着了慌。阿胡忙着請醫生買藥，晚上連覺也不去睡，呆呆地坐在房門口聽候什麼差使。

半月以後，爺爺終於死了。當全家哭着料理後事的時候卻不見阿胡來幫忙，我家凡做大事體總不能少掉阿胡，頓時弄得一團糟。爸急得連連跳腳，派了人去找他，找了半天，在柴房裏找着了，原來他蹲在那間小房裏嗚咽呢！

這以後，他特別當心地看顧我，因為我是爺爺最愛的孩子。他關心我的衣服、飲食，看有沒有人欺侮我。還時常背着我到爺爺墳上去。

「純哥兒，昨天沒有去上墳，爺爺又在記掛哩！」說罷又背着我走了。

我那時是非常頑皮的，差不多天天闖禍，遭罰，要不是有阿胡常常照顧我，不知會吃多少苦。

有時阿胡看我鬧得太過分了，怕我會弄出大亂子來，便喊我道：「純哥兒，快來聽我講故事！」我過去，他默默地搜性枯腸，這可憐的人其實有什麼故事可講呢？有一二則極陳舊的不知已經說過幾多遍了。我知道他總是講不出的，不耐煩地預備溜掉。他忙說：「有了，有了。」於是乎滿口是什麼「海龍王的女兒嫁給火神菩薩，」或「南瓜長得非常大，裏面會跳出了小姑娘」之類……

但有一次，我聽到一點新鮮的事了。那是一天晚上，他忽然告訴我，他曾經當過兵。「這是多年以前的事了，」他說，「我挑着一担穀進城去，路上遇見了拉伕，我丟掉担子就逃，他們趕上來抓牢我。我說：『讓我去告訴主人家再來。』『媽特皮！』一下耳光。沒有法子跟着他們跑。在孫大帥隊裏當了半年丘八。……」

他又說了一些關於這位大帥的怪事，什麼捉到了賊骨頭倒掛起來讓「弟兄們」對準他的臉孔撒尿……

抗戰開始以後，我們近海地方，隨時有被敵軍登陸可能。爸特地趕回家陪我們到上海來住。不久以後，故鄉便慘陷敵手了。從此我沒有機會與阿胡見面。

去年有熟人從鄉下來，阿胡叫他帶來口信，說他非常記舊主人們，尤其是從小看大的我；又說他曾經患了一場大病；又說爺爺墳上他是常常去的……

「阿胡現在可眞老了，」那熟人說：「傴僂着背，說話也不大響亮了，常常咳嗽。前個月生病的時候，恰巧他的兒子給東洋人拉伕，拉到不知什麼地方去了。」

「什麼，拉伕？」我一陣寒噤，彷彿瞧見當年老阿胡自己扔掉担子逃跑的樣子。

現在，戰爭已告結束，我想不久總可回鄉一行了。啊，整整的八年了；我離開故鄉的時候還是一個小孩子哩。現在老阿胡不知還認識我嗎？

對話

君山

一長一短兩個人站在五光十色的報攤前面。他們不約而同地躬下身去——一端詳那些書報，像去嗅了下一樣。同時兩個嘴裏還不斷的在談着：

「現在的電影也實在看不起，起碼都是兩萬三萬。」

「而且也似乎有點討厭了，老是血呀肉呀，飛機呀，坦克呀，……」

「唔，近來倒眞覺得像是不要這些東西了。……」

一個不答，腰卻更彎得低，眼直盯到書架子上，終於發現了一本書，他抽出來了，上面印着四個字：「延安歸來」。

「啊，這本書倒出來了！」他們由此換了話題。另一個也忙着把頭直鑽到別人的懷裏，驚奇地說：

「哦，這一本書！……多少錢？」他們一齊抬頭望向書攤主人。

「六十塊。」

他們一個仰首望天，一個卻在俯翻着書頁，但顯然是另有打算。

「買了他吧！」似乎已得了彼此的同意，書購下了；一個在付錢，一個卻就藉那水銀燈光，貪婪地，飢餓地先自看了起來。

付完錢的回轉頭，卻不免像是妒意地一下子打斷了他的手，讓書掩上了說：

「回去也來不及！」

另一個笑笑，將書捲起，卻待再想朝書架上去瀏覽一番，不想那一羣伏在戲院階下的小報販，正遭過警門巡捕的驅逐，驚鳥似的散了開來；有一個恰巧亂竄到他們的足前。像是由於一種本能，也可說是機靈，他立刻便叫了一聲：

「阿要看到大美晚報！……先生，大美晚報要看不？……美國人幫助中國人到東三省……美國飛機要送給了中國哉！……先生，謝謝儂，買一張好哦？」

他們倆個像都中了他的宣傳，穿西裝的一個還假裝做不理采，一邊厭惡似的讓過兩步，一邊卻不禁橫眼去偷望了那一行黑頭大字的標題；穿長衫的一個卻買下了一張。

「美國可眞夠朋友哪！」一個讀完了新聞後，便脫口這麼說。

「他橫豎沒事。」一個隨口回答；一面仍在低頭看字。

「這次啊，——也全靠他，不，不是他——」那一個卻忽地從報上抬起頭接下了話：「——那講它幹麼！」他說着，像是含有一點譏刺，但同時也彷彿有些激怒了自己似地，他又匆遽地捲攏了報，領先走開了。另一個追了上去。

走過十餘步，一剎黑驟然掩沒了他們兩個的明確背影，聲音卻已從前面飄過來了；

「你怎麼啦？」是那較矮的一個說的。

那個穿長衫的突然用那種似乎帶有諷刺的語調說起來：「嘿！……未免有點可笑，我們總像是在這樣的大事上，鬧起我的自尊心來了！……其實，……我們都是無知……」

接着是沉默。終於，又聽得前面兩個無頭無尾的談起來：

「……會不會妨礙談判嗎？……」

「誰知道！我總有點怕……」

「我，近來總好像是怪膽小，越來越沒有自信了！」

「怎麼講？」

「我是說，以前我倒一點都不怕，總覺得日本人遲早要滾蛋的，可是現在——」

「悲觀起來了麼？」

「不，不！不是悲觀，是難受！」

「難受！」那一個咀嚼地說。

「難受，我們現在到底在攪些什麼都弄不清了，既不唸書，又不做事；既無過，又無功；既不是壞人，可又不是什麼好人；既不會做什麼大事，可又不是什麼……不是瞧瞧卻又像不順眼：……眞是不知所云！」

「不知所云！……」另一個也忽然咀嚼了這句話。接着，卻又默不作聲了，兩個人像賭氣般的走過了一段路，那着長衫的忽又換了種語氣開了口：

「那麼，你的書究竟預備唸不唸呢？」

「還不是我的事啊，還是國家的事啊，他要甄別，也就只好讓他們來甄別了。」

「少見鬼！我看就弄個什麼職業，做做生意人吧！」

「沒有這樣容易的事，人家還在鬧解散呢。」停了一刻，又復補充說：「——做生意人總不是個路道。」

「還，——我自然知道！」回答是煩躁的地。在這一段落時間中，他們正由大道折入一條冷僻的支路上去了；一眼望向前去，這路很狹，樹枝相接，綠蔭蔽空，儼然像是組成了一個深邃的洞窟。他們轉入樹後，剎那間，黑暗吞沒一切，便好像失其所在了。祇是一陣風傳過來那個穿長衫者高聲地，譏刺地，而又帶有點鬱抑地在說一句話：

「噂！——打敗仗時，我們倒很沉着；一勝利，卻反而徬徨起來了……」

——十月廿四日

論翻譯的重要及其逆流

臺宿

翻譯之重要好像已經是衆所周知的事了。別的不說，人們每天看報；而報上的新聞卻一大半是從外國通訊社所譯的消息翻譯過來的。然而在文藝界，至今尚有崇尚創作，看輕翻譯的風氣存在。甚至於還搬出辜鴻銘老頭子來，用「謀害」來侮蔑翻譯，想藉此嚇退喜歡翻譯和從事翻譯的人。（見七月號「雜誌」，班公：健全的白話）說起來原是不值一駁的事。

翻譯的好與壞固然是值得講究，並且要十分講究；但不顧讀者的實際情形，以及緩急之需，掄起板斧就排頭砍去，先不問動機如何，總是要不得的事情。過去魯迅先生與創造社諸君子，關於翻譯的論爭是極有意義的事；後來他批評梁實秋，趙景深的翻譯也是富於建設性的。遺文具在，正不必再來曉舌；可是在中國，什麼事情彷彿都是周而復始，繞了一個圈子，結果還繞到了老地方，又得重頭來過，實在是可憐得很，所以覺得有再來曉舌的必要。

貧乏的中國，文藝需要利用翻譯大量吸收外來的影響是當然的事。首先，寫作者需要外國的精神養料來滋養、豐富、培育我們自己的文藝的成長；學習他們的觀察事物，分析心理的方法，學習他們的技巧，組織題材的手法和發抒感情的方式，學習他們的孕育題材的過程，也學習他們保護感情，發揚理性，從而養成偉大的心靈的艱巨的工作等等。至於廣大的讀者們可以從翻譯中知道許多外國的事情，他們人民的生活情形，他們身上經歷過的苦難，掙扎，饑渴，疾病，和死亡，他們追求或已經獲得的自由、幸福、快樂、光明，和愛情。對於他們國家民族的歷史、文化、經濟、政治、宗教、戰爭、社會思想、風俗、人情，和地理環境也都可以有具體，生動的理解。人家的革命成功是依靠了什麼，人家的建國奮鬥又是怎樣情形，這些都從翻譯中得到消息，梗概，因此可以有了比較和借鏡的榜樣。小而言之，做人的道理，生活的藝術可有很好的參考，而加深學術的修養和培養高尚的趣味尤是餘事。

翻譯的好處有這麼多，它使讀者和作者讀了有益，已經開始得到了普遍的愛好和熱烈的擁護，可同時也引起了「學者」與「名流」的不安和嫉視。他們不惜用了遮遮掩掩的手法，吞吞吐吐的論調，以淵博的學識作煙幕的掩護，進行破壞的工作。他們說：「讀翻譯不如讀原文，中國的翻譯界實在太幼稚了！」他們說：「詩，根本不可能譯，小說要譯得不損害原作的精神也是萬難辦到的。」他們說：「大凡弄翻譯的人都是屬於不能創作的低能者！」他們說：「單是看到了那些疙里疙瘩的譯名和句法，就足以使人頭痛了。」等等，等等。總之一句話，他們所以這樣地大驚小怪，這樣地「義形於色」，只是想做到一件事：不要讓翻譯擴大了中國人民的眼光，使他們窺見了中國以外世界的一切。

「學者」與「名流」們大概都懂得外國語文，他們想佔有這種文字的工具正像佔有資產。這樣就可以保持住享受「特權」的資格，幫助在位者來統治千千萬萬的愚衆。這和「五四」時代反對白話的遺老和遺少的動機完全相同。這回的蠢動，看來似乎新奇，其實還是來自舊壘的新軍，儘管番號不同，戰術迥異，進攻的目標也還是正對着新文化的陣地。他們具有非要貫徹愚民政策不可的決心！

所以他們想擊退翻譯，急不及待；想讓中國人仍舊老老實實守住祖宗的成法，想使大家相信我們古老的聖賢之道已經滿好的了，應該心安理得，應該戒守秩序。否則一旦打開了人們的視野，洩漏了神奇的遠景，大家是不免會東張西望，嘁嘁喳喳，甚至嘩啦嘩啦起來，那還了得！

可是他們的願望是落了空，他們的所作所為也是妄費心計。在世界反法西斯戰爭的勝利，以及民主運動的浪潮高漲的今日，中國人民已經猛然抬起頭來，他們已經覺醒了，不再受「勞心者」的欺蒙和哄騙。他們在要求貨眞價實的文藝創作的同時，也要求忠實有益的翻譯！「學者」與「名流」的想以一手掩盡天下人耳目的老套戲法徒見其心勞日絀而已。

對於翻譯的好壞仍須繼續進行批評和商討。過去主張「意譯」的，主張「順譯」而實在是亂譯的，以及「反對重譯」，「反對直譯」的人差不多都在事實的面前粉碎了他們的論據。而為了許多人從事翻譯的態度的馬虎，和外國語文根柢的薄弱，的確產生了不少不堪卒讀的譯文。張三譯沙氏比亞結果成了張氏比亞，李四譯毛利哀結果成了李利哀，王五譯哥德和托爾斯泰結果也只見他自己。這些「笑話」現在提起來似乎可笑，可是在當時的確是翻譯方面的普通現象，即使現在也還流行着許多不負責任的草率的譯文，使讀者看了摸不着頭腦，以為原作者的胡言亂語，或者是自己胡塗，不懂，因此往往引到和原來意思不同的歪曲的路上去。

逐句逐句的對譯，務求忠實保存原來的筆調和文法，對詞彙的運用不妨多採口語，必要時也得加以創造，惟以不離實際太遠為原則。這樣原作的風格就賴以傳達，原作的文筆、語法、詞彙等就大量可以介紹過來了。一種原作可以有幾種不同的譯本，這樣才可以比較優劣，形成最後的定本。沒有直接譯本，就間接重譯也好，即使有了不甚滿意的直接譯本，也無妨再出比較可以滿意的間接譯本。要大量地譯，多方面地譯。弱小民族的作家要介紹，帝國主義的作家也得介紹，以分別不同的立場、看法、和思想。

說的差不多全是老話。在中國只好一遍又一遍地提着諸如此類的重複的事情，直到這些事情實行了為止，實在也是一種痛苦。

（十月廿六日）

時代周刊

第一一八期　明日出版

—要目—

聯合國組織正式成立……（阿爾古斯）
論民主問題（A•索科洛夫）
戰後民用航空事業問題……（托爾赤諾夫上校）
戰後「充分利用」勞動力的計劃……（加也夫）
滿洲和大連的新任務……（賽菲洛夫）
解放後的挪威（謝加爾教授）
西班牙——希特勒掠奪者的助手（續完）……（陀羅列斯•伊巴魯里）
人民女英雄（保加利亞漫記）……（鐵雷諾夫）
蘇聯紀行（一）……（郭沫若）
每冊二十五元•各報攤均售

蘇聯醫學

第二期 目次 每冊十五元

理論與批評
敗血症之發生方式及病理解剖之基本問題
若干疾患中之組織療法
組織療法
急性腎臟炎之新療法
褥瘡之血治療

醫師實用資料
硫酸鎂溶液局部麻醉法

蘇聯衛生
關心母性及嬰兒是國家的重大任務

評介
轟炸後房屋的破壞

雜組
蘇聯醫學研究院成員

中華 光榮勝利

VG

完全國貨

中華金筆

各書局公司均售

徐家匯路八一七號

電話七八一〇一一號

第三方面軍司令部 京滬區衛戍總司令部 佈告

滬嚴字第七號

查以前敵偽統制糧食辦法早經中國陸軍總司令部明令廢止在案凡屬正當糧商經營合法貿易已准自行運銷以濟軍公民食據報亦近有少數地區對於糧商購運時有留難情事不特影響軍糧民食不得復有礙農村經濟殊屬不合嗣後對於食糧營運一律應予放行不阻撓以暢糧源而利民生倘有非法勒索任意扣留定予嚴懲不貸除分飭地方軍警及交通當局協助保護外特此佈告週知此佈中華民國三十四年十月九日

司令官兼總司令 湯恩伯

中國首創

世界最理想之滅菌新藥

新亞青黴素

毫無毒性

對于白血球無害

殺菌力強

超越磺胺類之上

新亞生物研究所製造

新亞藥廠發行

SINO-PENICILLIN

利泰銀號

買賣

美金 澳磅 港幣 公債 股票 赤金 銀洋

市價準確 歡迎賜顧

地址四川路三三一號

電話一八二一五

祥生銀號

買賣

美金 澳磅 港幣 赤金 銀洋 公債 股票

市價準確 歡迎賜顧

地址四川路三五七號

電話一六六五一•一〇三六九

今日蘇聯鉅片開映

戲院	時間	片名
蘇聯俱樂部（福煦路八一〇一號）	3.00 5.30 7.30	女演員　惡賊希特勒
蓬萊（南市）	2.30 7.30	突破東綫記
百老匯	2.30 6.30 8.30	黑海海軍
滬西	2.30 7.30	荒島飄流記
國聯	10.30 6.00 2.30 8.00	直搗柏林
嘉興	2.30 6.30 8.30	七個大胆人